



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

10 avril 2025

Tuer un bœuf : étiologie des Bouphonies

Cours 2024-2025 – « La part des dieux : la Grèce comme culture sacrificante »

Acropole d'Athènes

14 Skirophorion (juin/juillet)	Dipolies (Zeus Polieus)	Bouphonies
16 Hekatombaion (juillet/août)	<i>Synoikia</i> (Athéna ?)	sacrifice
fin Hekatombaion (juillet/août)	Panathénées (Athéna Polias)	sacrifice de vaches

Acropole du dème attique d'Erchia

Le 3 du mois Skirophorion (juin/juillet) – col. A, lignes 57-65 ; col. B, lignes 55-59 ; col. Γ, lignes 59-64 ; col. Δ, lignes 56-60.

- pour **Kourotrophos**, sur l'acropole d'Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour **Athéna Polias**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis à la place d'une vache, 10 drachmes.
- pour **Aglauros**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis, 10 drachmes, ne pas emporter.
- pour **Zeus Polieus**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, ne pas emporter, 12 drachmes.
- pour **Poséidon**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

Bouphonia *bous + phonos*

sphazein / kteinein

Homère, *Illiade* VII, 466-469, 475-477

βουφόνεον δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.

νῆες δ' ἐκ Λήμνοιο παρέσταν οἶνον ἄγουσαι
πολλαί, τὰς προέηκεν Ἴησονίδης Εὐνήος,
τόν ῥ' ἔτεχ' Ὑψιπύλη ὑπ' Ἴησони ποιμένι λαῶν.
[...]

τίθεντο δὲ **δαῖτα** θάλειαν. 475

παννύχιοι μὲν ἔπειτα κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
δαίνυντο, Τρῶες δὲ κατὰ πτόλιν ἠδ' ἐπίκουροι·

Ils tuaient des bœufs parmi les baraques et prenaient un repas
Des bateaux accostèrent en nombre venus de Lemnos
avec du vin. Eunéos, fils de Jason, les envoyait.

[...]

Ils firent un repas de fête.

Toute la nuit, les Achéens au crâne chevelu
prenaient leur repas, et de même, dans la ville, Troyens et alliés.

(trad. P. Judel deLa Combe, modifiée)

Homère, *Iliade* II, 398-403

ἀνστάντες δ' ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.
ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν αἰειγενετῶν
εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἴαρος.
αὐτὰρ ὁ **βοῦν ἱέρευσε** ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
πίονα πενταέτηρον ὑπερμενέϊ Κρονίῳ.

400

Ils firent monter la fumée parmi les baraques et prirent le repas.
Ils sacrifiaient aux dieux qui sont nés pour toujours, chacun le sien,
en demandant d'échapper à la mort et au tourment d'Arès.
Alors, le seigneur des hommes, Agamemnon immola un bœuf
gras de cinq ans au très puissant fils de Kronos.

(trad. P. Judel deLa Combe, modifiée)

v. 398 : **βουφόνεον** δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.

Ils tuaient des bœufs parmi les baraques et prenaient un repas

Homère, *Illiade* VII, 466-469, 475-477

βουφόνεον δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.

νῆες δ' ἐκ Λήμνιο παρέσταν οἶνον ἄγουσαι
πολλαί, τὰς προέηκεν Ἴησονίδης Εὐνήος,
τόν ῥ' ἔτεχ' Ὑψιπύλη ὑπ' Ἴησони ποιμένι λαῶν.
[...]

τίθεντο δὲ **δαῖτα** θάλειαν. 475

παννύχιοι μὲν ἔπειτα κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
δαίνυντο, Τρῶες δὲ κατὰ πτόλιν ἠδ' ἐπίκουροι·

Ils tuaient des bœufs parmi les baraques et prenaient un repas
Des bateaux accostèrent en nombre venus de Lemnos
avec du vin. Eunéos, fils de Jason, les envoyait.

[...]

Ils firent un repas de fête.

Toute la nuit, les Achéens au crâne chevelu
prenaient leur repas, et de même, dans la ville, Troyens et alliés.

(trad. P. Judel deLa Combe, modifiée)

Hymne homérique à Hermès, 436-438

βουφόνε, μηχανιῶτα πονεύμενε, δαιτὸς ἑταῖρε
πεντήκοντα βοῶν ἀντάξια ταῦτα μέμηλας.
ἡσυχίως καὶ ἔπειτα διακρινέεσθαι οἴω.

Tueur de vaches, inventeur infatigable, compagnon de banquet,
cet objet de tes soins vaut bien cinquante vaches !
Je pense que notre différent se réglera paisiblement désormais.

(trad. d'après J. Humbert)

Christophe Cusset, « Entre le vol et le festin, à propos de la correction du vers 136 de l'*Hymne homérique à Hermès* », *Revue de Philologie* 71-1 (1997), p. 39-43.

manuscrit : σῆμα νέης **φωνῆς**

Hermann : σῆμα νέης **φωρῆς**

Cusset : σῆμα νέης **θοίνης**

« comme signe du festin qu'il venait de faire »

« comme signe d'un festin d'un nouveau genre »

Eschyle, *Prométhée enchaîné*, 526-531

Χο. μηδάμ' ὁ πάντα νέμων	
θεῖτ' ἐμαῖ γνώμαι κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,	
μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὀσίαις	529
θοίλαις ποτινισομένα	530
βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον	

Chœur. Non, que jamais le maître du monde, que jamais Zeus n'ait à faire entrer sa puissance en lutte contre ma volonté ; que jamais je ne tarde à inviter les dieux aux *hosia thoinai bouphonoi* près du cours paternel de l'interminable Océan.

(trad. P. Mazon, modifiée)

Eschyle, *Prométhée enchaîné*, 526-531

Χο. μηδάμ' ὁ πάντα νέμων	
θεῖτ' ἐμαῖ γνώμαι κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,	
μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὀσίαις	529
θοίλαις ποτινισομένα	530
βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον	

Chœur. Non, que jamais le maître du monde, que jamais Zeus n'ait à faire entrer sa puissance en lutte contre ma volonté ; que jamais je ne tarde à inviter les dieux *aux festins rituellement adéquats où l'on tue des bœufs* près du cours paternel de l'interminable Océan.

Eschyle, *Prométhée enchaîné*, 526-531

Χο. μηδάμ' ὁ πάντα νέμων
θεῖτ' ἐμαῖ γνώμαι κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,
μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὀσίαις 529
θοίαις ποτινισομένα 530
βουφόνοις παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον

Chœur. Non, que jamais le maître du monde, que jamais Zeus n'ait à faire entrer sa puissance en lutte contre ma volonté ; que jamais je ne tarde à inviter les dieux *aux festins rituellement adéquats où l'on tue des bœufs* près du cours paternel de l'interminable Océan.

Hymne homérique à Hermès, 436-438

βουφόνε, μηχανιώτα πονεύμενε, δαιτὸς ἑταῖρε
πεντήκοντα βοῶν ἀντάξια ταῦτα μέμηλας.
ἡσυχίως καὶ ἔπειτα διακρινέεσθαι ὄϊω.

Tueur de vaches, inventeur infatigable, compagnon de banquet, cet objet de tes soins vaut bien cinquante vaches !
Je pense que notre différent se réglera paisiblement désormais.

Homère, *Odyssée* III, 447-455

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,
ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἱ δ' ὀλόλυξαν
θυγατέρες τε νυοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένοιο θυγατρῶν.
οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ρύη, λίπε δ' ὀστέα θυμός,

Lorsqu'ils eurent dit les prières, lancé les grains d'orge,
aussitôt le fils de Nestor, le bouillant Thrasymède,
frappa de près. La hache trancha les tendons de la nuque
et rompit la vigueur de la vache. Elles lancèrent le cri rituel,
et les filles, les brus et aussi l'épousée respectable
de Nestor, la première conçue par Clymène : Eurydice.
Soulevant la vache au-dessus du sol large-socle,
ils la portaient. L'égorgea Pisistrate, guide des hommes.
Le sang noir coula ; le souffle quitta les os.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Aristophane, *Nuées*, 984-985

ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
καὶ Κηδείδου καὶ Βουφονίων

Oui, des vieilleries, qui sentent les Dipolies, avec tout plein de cigales, de
Kedidès et de Bouphonies.

(trad. H. Van Daele)

Bouphonia mois de *Bouphoniōn*

Boukatia mois de *Boukatios*

kainein = *kteinein*

kernos
Supplément 43



Le Bestiaire sacrificiel dans les normes rituelles grecques

Zoé PITZ


Presses Universitaires de Liège

2024

Aristophane, *Nuées*, 984-985

ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
καὶ Κηδείδου καὶ Βουφονίων

Oui, des vieilleries, qui sentent les Dipolies, avec tout plein de cigales, de Kedidès et de Bouthonies.

Scholia vetera in Aristophanem, Nubes, 985c (Holwerda)

καὶ Βουφονίων : ἑορτὴ Ἀθηναίων πάνυ ἀρχαία. ἐν γὰρ τοῖς Διπολείοις φασὶ βοῦν τὸ πόπανον καταφαγεῖν τὸ παρεσκευασμένον πρὸς τὴν θυσίαν, Θαύλωνα δέ τινα ὡς εἶχε τῷ πελέκει ἀποκτεῖναι τὸν βοῦν, καθὰ καὶ Ἄνδροτίων μέμνηται διὰ τῆς τετάρτης. καὶ τούτου χάριν βοῦν θύουσιν ἐν τοῖς Διπολείοις, διὰ τὸν βοῦν τὸν φαγόντα τὸ πόπανον, ...

Et les Bouthonies : fête des Athéniens extrêmement ancienne. Car ils disent qu'aux Dipolies, un bœuf a mangé le gâteau préparé pour le sacrifice, et qu'un certain Thaulôn, comme il la tenait, tua le bœuf avec la hache, ainsi que le rappelle également Androtion au cours de son IV^e livre (324 F 16 Jacoby ; fr. 16 Harding). En raison de cela, ils sacrifient un bœuf aux Dipolies, du fait que le bovin a mangé le gâteau...

Élien, *Histoires variées* VIII, 3

ὅτι Ἀττικὸν τοῦτο τὸ ἔθος, ὅταν ὁ βοῦς ἀποσφαγῆ, τῶν μὲν ἄλλων ἀποψηφίζονται, κρίνοντες ἕκαστον ἐν τῷ μέρει φόνου· καταγινώσκουσι δὲ τῆς μαχαίρας, καὶ λέγουσι ταύτην ἀποκτεῖναι αὐτόν. καὶ ἐν ἧ ταῦτα ἡμέρα δρῶσι, Διπόλια τὴν ἑορτὴν καλοῦσι καὶ Βουφόνια.

La coutume attique suivante est en vigueur : quand le bœuf est égorgé, jugeant chacun pour avoir pris part à la mise à mort, ils acquittent les autres, mais incriminent le couteau et disent qu'il l'a tué. Le jour où ils accomplissent cela, ils donnent à la fête des Dipolies aussi le nom de Bouphonies.

Pausanias, I, 24, 4

καὶ Διὸς ἐστὶν ἄγαλμα τό τε Λεωχάρους καὶ ὁ ὀνομαζόμενος Πολιεύς, ᾧ τὰ καθεστηκότα ἐς τὴν θυσίαν γράφων τὴν ἐπ' αὐτοῖς λεγομένην αἰτίαν οὐ γράφω. τοῦ Διὸς τοῦ Πολιέως κριθὰς καταθέντες ἐπὶ τὸν βωμὸν μεμιγμένας πυροῖς οὐδεμίαν ἔχουσι φυλακὴν· ὁ βοῦς δέ, ὃν ἐς τὴν θυσίαν ἐτοιμάσαντες φυλάσσουσιν, ἄπτεται τῶν σπερμάτων φοιτῶν ἐπὶ τὸν βωμὸν. καλοῦσι δέ τινα τῶν ἱερέων βουφόνον, καὶ ταύτη τὸν πέλεκυν ρίψας – οὕτω γάρ ἐστὶν οἱ νόμος – οἴχεται φεύγων· οἱ δὲ ἄτε τὸν ἄνδρα ὃς ἔδρασε τὸ ἔργον οὐκ εἰδότες, ἐς δίκην ὑπάγουσι τὸν πέλεκυν. ταῦτα μὲν τρόπον τὸν εἰρημένον δρῶσιν·

Il y a une statue de Zeus, œuvre de Léocharès, un Zeus appelé *Polieus*, et tout en exposant les rites du sacrifice pour ce dieu, je ne vais pas écrire la raison que l'on en donne. On dépose sur l'autel de Zeus *Polieus* des grains d'orge mêlés à du froment et on les laisse sans surveillance. Le bœuf, que l'on a préparé pour le sacrifice et que l'on garde à cette intention, vient près de l'autel et touche aux grains. Les Athéniens appellent l'un des prêtres *bouphonos* (« le Tueur de bœuf »), et il abandonne la hache sur place – car c'est ainsi leur coutume – se sauve et disparaît. Eux, puisqu'ils ne savent pas quel est l'homme qui a accompli l'action, traduisent la hache en justice. Voici ce qu'ils font, de la manière que l'on vient de dire.

(trad. J. Pouilloux, légèrement modifiée)

Pausanias, I, 28, 10

τὸ δὲ ἐν πρυτανείῳ καλούμενον, ἔνθα τῷ σιδήρῳ καὶ πᾶσιν ὁμοίως τοῖς ἀψύχοις δικάζουσιν, ἐπὶ τῷδε ἄρξασθαι νομίζω. Ἀθηναίων βασιλεύοντος Ἐρεχθέως, τότε πρῶτον βοῦν ἔκτεινεν ὁ βουφόνος ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ Πολιέως Διός· καὶ ὁ μὲν ἀπολιπὼν ταύτη τὸν πέλεκυν ἀπῆλθεν ἐκ τῆς χώρας φεύγων, ὁ δὲ πέλεκυς παραυτίκα ἀφείθη κριθεὶς καὶ ἐς τὸδε ἀνὰ πᾶν ἔτος κρίνεται.

Au tribunal appelé *Prytaneion*, on juge les objets en fer, ainsi que tous les objets inanimés, et ce tribunal fut institué, à mon avis, lors du fait suivant : sous le règne d'Érechthée, le *bouphónos* tua alors pour la première fois un bœuf sur l'autel de Zeus *Polieus*. Il laissa la hache sur place et s'exila hors du pays ; on jugea la hache aussitôt et elle fut relaxée ; jusqu'à notre époque, chaque année elle passe en jugement.

(trad. J. Pouilloux)

καὶ Διὸς ἐστὶν ἄγαλμα τό τε Λεωχάρους καὶ ὁ ὀνομαζόμενος Πολιεύς, ᾧ τὰ **καθεστηκότα ἐς τὴν θυσίαν γράφων τὴν ἐπ’ αὐτοῖς λεγομένην αἰτίαν οὐ γράφω.** τοῦ Διὸς τοῦ Πολιέως κριθὰς καταθέντες ἐπὶ τὸν βωμὸν μεμιγμένας πυροῖς οὐδεμίαν ἔχουσι φυλακὴν· ὁ βοῦς δέ, ὃν ἐς τὴν θυσίαν ἐτοιμάσαντες φυλάσσουσιν, ἄπτεται τῶν σπερμάτων φοιτῶν ἐπὶ τὸν βωμόν. καλοῦσι δέ τινα τῶν ἱερέων βουφόνον, καὶ ταύτη τὸν πέλεκυν ρίψας – οὕτω γὰρ ἐστὶν οἱ νόμος – οἴχεται φεύγων· οἱ δὲ ἅτε τὸν ἄνδρα ὃς ἔδρασε τὸ ἔργον οὐκ εἰδότες, ἐς δίκην ὑπάγουσι τὸν πέλεκυν. ταῦτα μὲν τρόπον τὸν εἰρημένον δρῶσιν·

Il y a une statue de Zeus, œuvre de Léocharès, un Zeus appelé *Polieus*, et **tout en exposant les rites du sacrifice pour ce dieu, je ne vais pas écrire la raison que l’on en donne.** On dépose sur l’autel de Zeus *Polieus* des grains d’orge mêlés à du froment et on les laisse sans surveillance. Le bœuf, que l’on a préparé pour le sacrifice et que l’on garde à cette intention, vient près de l’autel et touche aux grains. Les Athéniens appellent l’un des prêtres *bouphonos* (« le Tueur de bœuf »), et il abandonne la hache sur place – car c’est ainsi leur coutume – se sauve et disparaît. Eux, puisqu’ils ne savent pas quel est l’homme qui a accompli l’action, traduisent la hache en justice. Voici ce qu’ils font, de la manière que l’on vient de dire.

Aristophane, *Nuées*, 984-985

ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
καὶ Κηδείδου καὶ Βουφονίων

Oui, des vieilleries, qui sentent les Dipolies, avec tout plein de cigales, de Kedidès et de Bouthonies.

Scholia vetera in Aristophanem, Nubes, 985c (Holwerda)

καὶ Βουφονίων : ἑορτὴ Ἀθηναίων πάνυ ἀρχαία. ἐν γὰρ τοῖς Διπολείοις φασὶ βοῦν τὸ πόπανον καταφαγεῖν τὸ παρεσκευασμένον πρὸς τὴν θυσίαν, Θαύλωνα δέ τινα ὡς εἶχε τῷ πελέκει ἀποκτεῖναι τὸν βοῦν, καθὰ καὶ Ἄνδροτίων μέμνηται διὰ τῆς τετάρτης. καὶ τούτου χάριν βοῦν θύουσιν ἐν τοῖς Διπολείοις, διὰ τὸν βοῦν τὸν φαγόντα τὸ πόπανον, ...

Et les Bouthonies : fête des Athéniens extrêmement ancienne. Car ils disent qu'aux Dipolies, un bœuf a mangé le gâteau préparé pour le sacrifice, et qu'un certain Thaulôn, comme il la tenait, tua le bœuf avec la hache, ainsi que le rappelle également Androtion au cours de son IV^e livre (324 F 16 Jacoby ; fr. 16 Harding). En raison de cela, ils sacrifient un bœuf aux Dipolies, du fait que le bovin a mangé le gâteau...

Porphyre, *De l'abstinence* II, 10, 3

βοῦν δὲ Δίομος ἔσφαξε πρῶτος, ἱερεὺς ὄν τοῦ Πολιέως Διός, ὅτι τῶν Διπολίων ἀγομένων καὶ παρεσκευασμένων κατὰ τὸ πάλαι ἔθος τῶν καρπῶν ὁ βοῦς προσελθὼν ἀπεγεύσατο τοῦ ἱεροῦ πελάνου· συνεργοὺς γὰρ λαβὼν τοὺς ἄλλους ὅσοι παρῆσαν, ἀπέκτεινε τοῦτον.

Quant au bœuf, Diomos fut le premier à l'égorger, alors qu'il était prêtre de Zeus Polieus. On célébrait les Dipolies et les produits de la terre étaient là, préparés selon l'usage d'autrefois, quand le bœuf goûta au gâteau sacré. Avec l'aide d'autres personnes présentes, alors, le prêtre tua l'animal.

(trad. J. Bouffartigue et M. Patillon, modifiée)

Porphyre, *De l'abstinence* II, 28, 4

καὶ γὰρ οὔτε φόνῳ τοὺς τῶν θεῶν βωμοὺς χραίνειν δεῖ, οὔτε ἀπτέον τοῖς ἀνθρώποις τῆς τοιαύτης τροφῆς, ὡς οὐδὲ τῶν ἰδίων σωμάτων, ἀλλὰ ποιητέον παράγγελμα τῷ παντὶ βίῳ τὸ ἐν Ἀθήναις ἔτι σωζόμενον.

Car les hommes ne doivent ni souiller les autels des dieux par le meurtre, ni toucher à une telle nourriture, pas plus qu'au corps de leurs semblables. Au contraire, il faut élever au rang de leçon valable pour tout le monde l'usage qui est encore conservé à Athènes.

(trad. J. Bouffartigue et M. Patillon)

Porphyre, *De l'abstinence* II, 29

- § 1 – « dans l'ancien temps », τὸ παλαιόν
– « alors que se tenait un sacrifice public », κοινῆς θυσίας οὔσης
pelanos – *thulēmata* sur table « afin de les offrir en sacrifice aux dieux »,
ἵνα τοῖς θεοῖς ταῦτα θύοι
– « un bœuf revenant avec d'autres du travail », τῶν βοῶν τις εἰσιῶν ἀπ' ἔργου
- § 2 – le bœuf meurt du coup porté ; exil de Sopatros
- § 3 – sécheresse – consultation officielle (κοινῆ) à Delphes
punir le responsable / rejouer la mort du bœuf en le remettant sur pieds / le
consommer sans réserve
- § 4 – négociation avec Sopatros « qui était frappé de malédiction », ἐναγοῦς ὄντος
- tout le monde doit officiellement (κοινῆ) agir comme lui
- le bœuf doit être abattu par la cité, κατακοπῆναι βοῦν ὑπὸ τῆς πόλεως
- § 5 – Sopatros accepte de frapper s'il en font un citoyen, εἰ πολίτην αὐτὸν ποιησάμενοι
et s'ils assument collectivement le meurtre, κοινωθήσουσι τοῦ φόνου
– ils rentrent dans cité et organisent le rituel « encore en vigueur parmi eux ».

Porphyre, *De l'abstinence* II, 30

§ 1 – hydrophores / aiguiseurs / frappeur / égorgueur / écorcheur

§ 2 – bœuf sur pieds (peau cousue et bourrée de foin) attelé à une charrue

§ 3 – jugement du meurtre, κρίσις τοῦ φόνου

§ 4-5

ἀπὸ δ' ἐκείνου μέχρι τοῦ νῦν ἀεὶ τοῖς Διπολίοις Ἀθήνησιν ἐν ἀκροπόλει οἱ εἰρημένοι τὸν αὐτὸν τρόπον ποιοῦνται τὴν τοῦ βοῦς θυσίαν. θέντες γὰρ ἐπὶ τῆς χαλκῆς τραπέζης πέλανον καὶ ψαιστά, περιελαύνουσι τοὺς κατανεμηθέντας βοῦς, ὧν ὁ γευσάμενος κόπτεται. (5) [...] πληρώσαντες δὲ τὴν βύρσαν, ὅταν πρὸς τὴν κρίσιν ἀχθῶσιν, κατεπόντωσαν τὴν μάχαιραν.

Depuis ce temps-là jusqu'à nous jours, au cours des Dipolies, sur l'acropole d'Athènes, les personnes susdites accomplissent toujours de la même façon le sacrifice du bœuf. Ayant déposé sur la table de bronze un gâteau et de la pâte, ils font circuler autour les bœufs désignés à cet effet, et l'on abat celui qui mange les offrandes. (5) [*Suit le nom des lignages en charge des différentes étapes.*] Ayant rempli la peau du bœuf et comparu au procès, ils jetèrent le couteau à la mer.

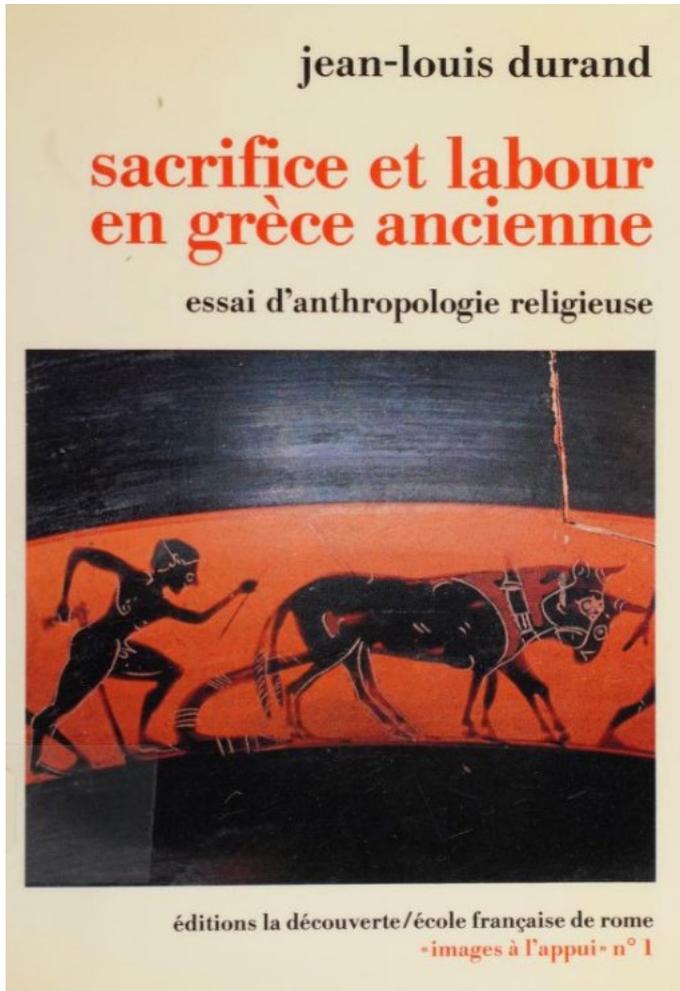
(trad. J. Bouffartigue et M. Patillon)

Porphyre, *De l'abstinence* II, 31, 1

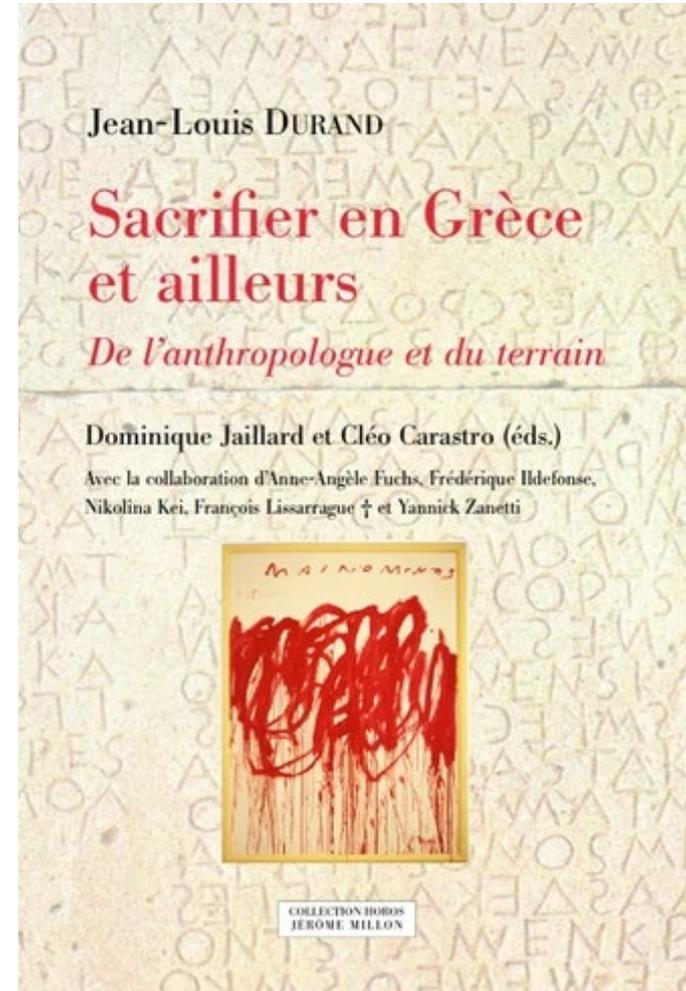
οὕτως οὐτε τὸ παλαιὸν ὅσιον ἦν κτείνειν τὰ συνεργὰ τοῖς βίοις ἡμῶν ζω
α, νῦν τε τοῦτο φυλακτέον ἐστὶ πράττειν.

Ainsi, dans l'ancien temps, il n'était pas rituellement adéquat de tuer les animaux qui nous aident à assurer nos moyens d'existence. Il faut donc aujourd'hui aussi se garder de le faire.

Jean-Louis Durand (1939-2016)



1986



2022

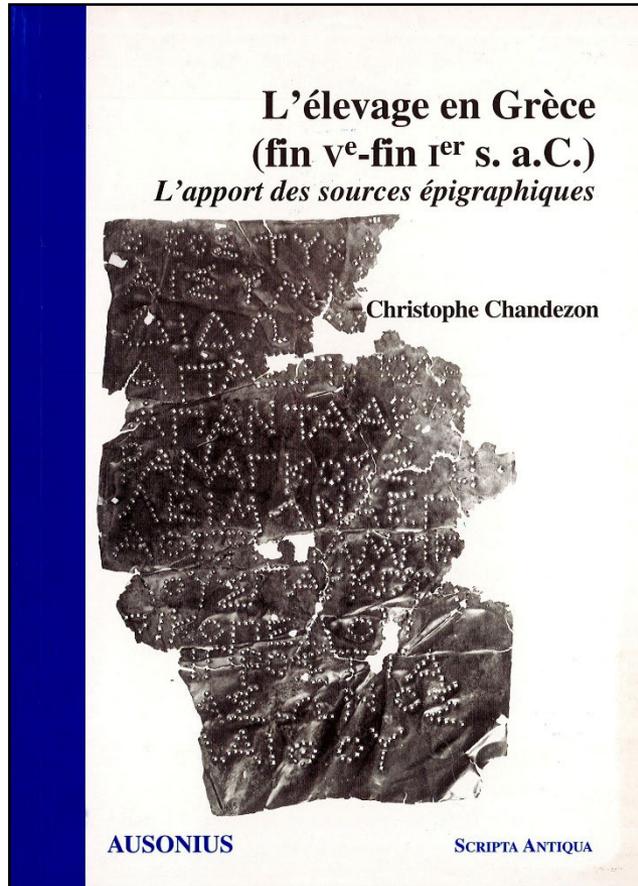
- Jeremy McInerney, « Bouphonia: Killing Cattle on the Acropolis », dans A. Gardeisen, C. Chandezon (éd.), *Équidés et bovidés de la Méditerranée antique Rites et combats. Jeux et savoirs*, Lattes, 2014, p. 113-124.
- Sylvain Lebreton, « Zeus *Polieus* à Athènes. Les Bouphonies et au-delà », *Kernos* 28 (2015), p. 85-110 [<https://doi.org/10.4000/kernos.2330>], repris et mis à jour dans *Zeus d'Athènes. Polythéisme et paysages onomastiques*, Liège, 2025.

Porphyre, *De l'abstinence* II, 29

- § 1 – « dans l'ancien temps », τὸ παλαιόν
– « alors que se tenait un sacrifice public », κοινῆς θυσίας οὔσης
pelanos – *thulēmata* sur table « afin de les offrir en sacrifice aux dieux »,
ἵνα τοῖς θεοῖς ταῦτα θύοι
– « un bœuf revenant avec d'autres du travail », τῶν βοῶν τις εἰσιῶν ἀπ' ἔργου
- § 2 – le bœuf meurt du coup porté ; exil de Sopatros
- § 3 – sécheresse – consultation officielle (κοινῆ) à Delphes
punir le responsable / rejouer la mort du bœuf en le remettant sur pieds / le
consommer sans réserve
- § 4 – négociation avec Sopatros « qui était frappé de malédiction », ἐναγοῦς ὄντος
- tout le monde doit officiellement (κοινῆ) agir comme lui
- le bœuf doit être abattu par la cité, κατακοπῆναι βοῦν ὑπὸ τῆς πόλεως
- § 5 – Sopatros accepte de frapper s'il en font un citoyen, εἰ πολίτην αὐτὸν ποιησάμενοι
et s'ils assument collectivement le meurtre, κοινωθήσουσι τοῦ φόνου
– ils rentrent dans la *polis* et organisent le rituel « encore en vigueur parmi eux ».

Porphyre, *De l'abstinence* II, 29

- § 1 – « dans l'ancien temps », τὸ παλαιόν
– « alors que se tenait un sacrifice public », κοινῆς θυσίας οὔσης
pelanos – *thulēmata* sur table « afin de les offrir en sacrifice aux dieux »,
ἵνα τοῖς θεοῖς ταῦτα θύοι
– « **un bœuf revenant avec d'autres du travail** », τῶν βοῶν τις εἰσιὼν **ἀπ' ἔργου**
- § 2 – le bœuf meurt du coup porté ; exil de Sopatros
- § 3 – sécheresse – consultation officielle (κοινῆ) à Delphes
punir le responsable / rejouer la mort du bœuf en le remettant sur pieds / le
consommer sans réserve
- § 4 – négociation avec Sopatros « qui était frappé de malédiction », ἐναγοῦς ὄντος
- tout le monde doit officiellement (κοινῆ) agir comme lui
- le bœuf doit être abattu par la cité, κατακοπῆναι βοῦν ὑπὸ τῆς πόλεως
- § 5 – Sopatros accepte de frapper s'il en font un citoyen, εἰ πολίτην αὐτὸν ποιησάμενοι
et s'ils assument collectivement le meurtre, κοινωνήσουσι τοῦ φόνου
– ils rentrent dans la *polis* et organisent le rituel « encore en vigueur parmi eux ».



Élien, *Histoires variées* V, 14

Il ne fallait pas sacrifier un bœuf laboureur [βοῦν ἀρότην] qui avait travaillé sous le joug d'un araire ou même d'un char, car il était aussi un paysan [οὗτος εἶη γεωργός] et un compagnon de l'homme dans ses peines [καὶ τῶν ἐν ἀνθρώποις καμάτων κοινωνός].

2003